

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

便便和树

From Poo to Tree

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

郭光普 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Water
110

便便和树

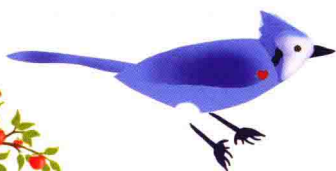
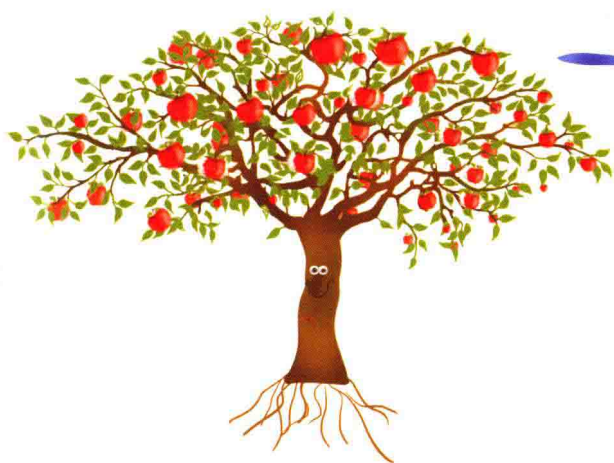
From Poo to Tree

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

郭光普 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目(CIP)数据

便便和树：汉英对照/(比)冈特·鲍利著；(哥伦)凯瑟琳娜·巴赫绘；郭光普译．—上海：学林出版社，2017.10

(冈特生态童书·第四辑)

ISBN 978-7-5486-1234-6

I. ①便… II. ①冈… ②凯… ③郭… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第133796号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

冈特生态童书 便便和树

作 者——冈特·鲍利

译 者——郭光普

策 划——匡志强 张 蓉

特约编辑——李玉婷

责任编辑——许苏宜

装帧设计——魏 来

出 版——上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路81号 电话/传真：021-64515005

网 址：www.xuelinpress.com

发 行——上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路193号 网址：www.ewen.co)

印 刷——上海丽佳制版印刷有限公司

开 本——710×1020 1/16

印 张——2

字 数——5万

版 次——2017年10月第1版

2017年10月第1次印刷

书 号——ISBN 978-7-5486-1234-6/G.460

定 价——10.00元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

目录

便便和树	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

From Poo to Tree	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Water
The

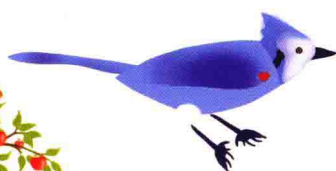
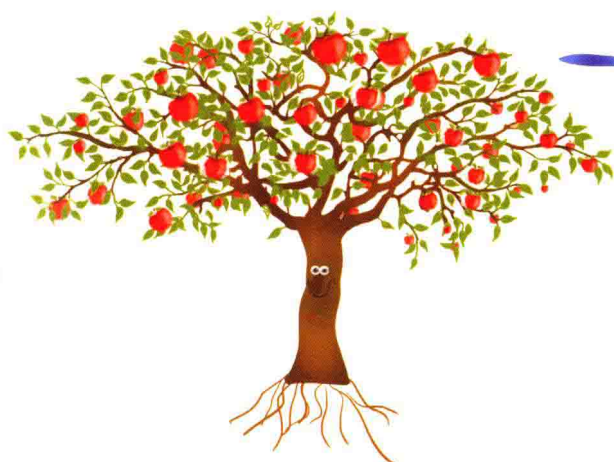
便便和树

From Poo to Tree

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
郭光普 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民
彭 勇 冯 缨 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小帖 梅益凤 田荣义
乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊
李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫
刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀
朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧
邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮
丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明
郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵
廖 莹 张先斌

目录

便便和树	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

From Poo to Tree	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



一棵苹果树正在努力结出果实，但这么多年来，土壤一直很贫瘠，并且缺少微生物。一只停在树枝上的冠蓝鸦感觉到了苹果树的压力。

“让我给土壤加点鸟粪吧。”冠蓝鸦建议道，“微生物会喜欢的。”

“多谢你的好意。但这不光是养料的事，我们还需要有机质。”苹果树回答。

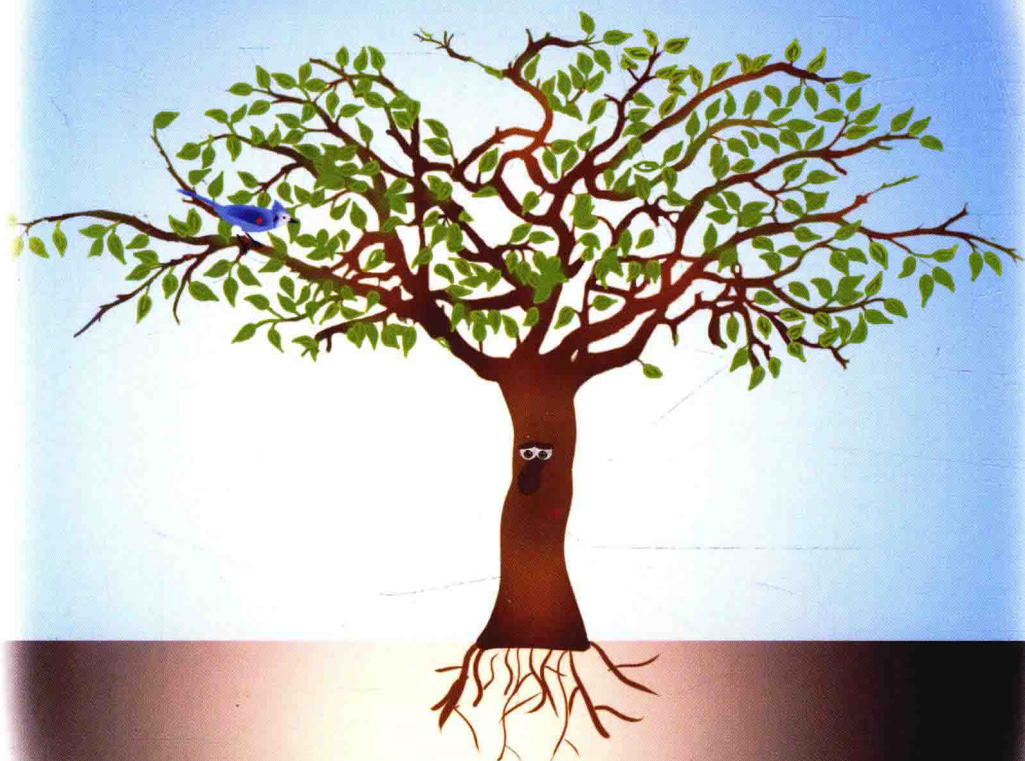


An apple tree is making a great effort to grow fruit, but after all these years the soil is poor and the bacteria are scant. A blue jay sitting on a branch can tell the tree is stressed.

“Let me add some bird poo to the soil,” the blue jay offers.
“The bacteria will enjoy this.”

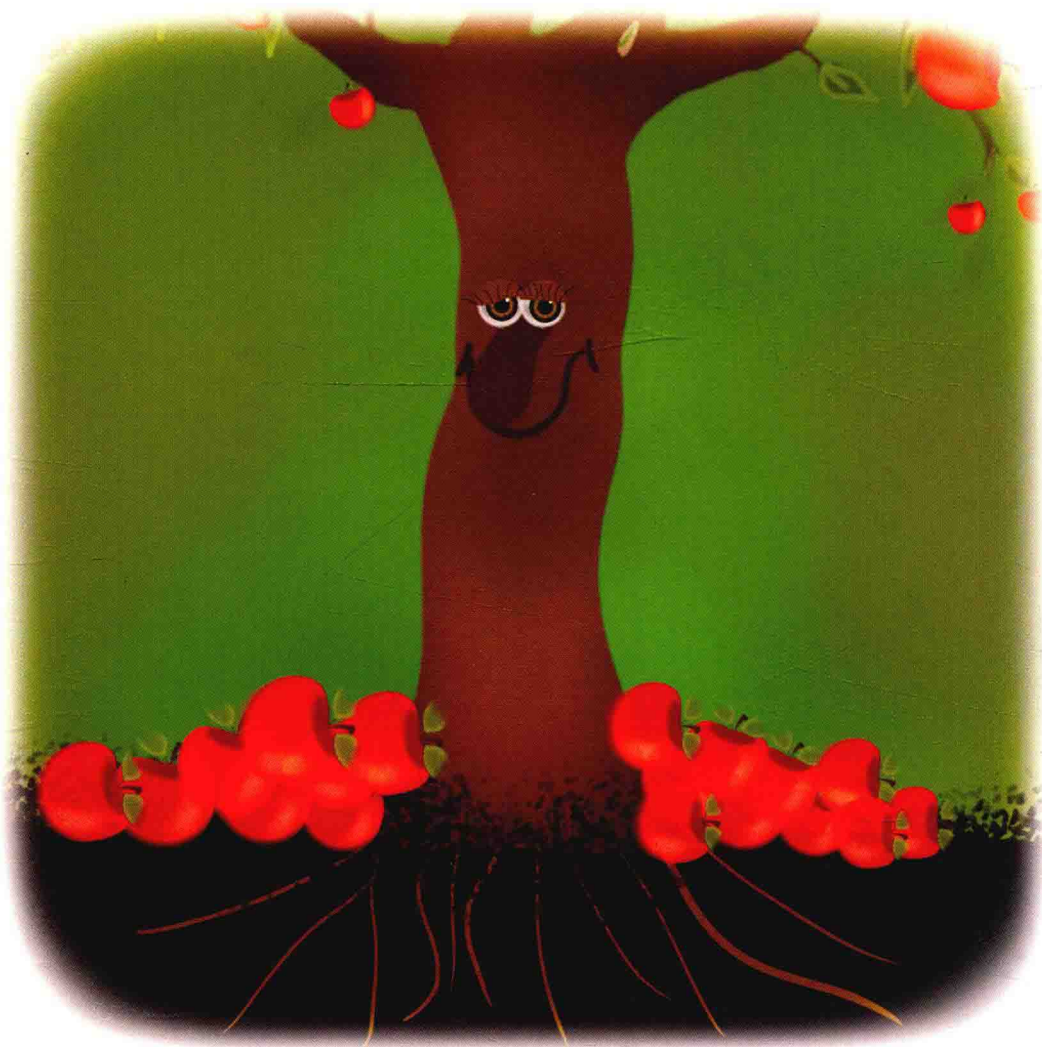
“Thank you so much for your effort. But it is not only about food, we also need carbon,” the tree responds.

一棵苹果树的压力……



An apple tree is stressed...

有机质能滋养土地.....



Carbon feeds the soil...

“有机质能做些什么呢？”

“有机质能滋养土地。”苹果树说，“土壤中的有机质越多，能生产的食物就越多。”

“这么说你真的不需要我的粪便吗？”小鸟问道。

“What is carbon good for?”

“Carbon feeds the soil,” says the apple tree. “The more carbon in the soil the more food is produced.”

“So you really do not need my poo?” asks the bird.

“当然不是，我同样需要你的粪便。而且我还需要能留住水分的土壤。”

“这也是有机质的功劳吗？”

“是的，有机质是很关键的。从土壤中拿走了多少有机质，就必须返回更多才行！”苹果树解释道。

“Of course, I need your poo as well. And I need a soil that can retain water.”

“Is that also thanks to the carbon?”

“Oh yes, carbon is key. A lot more has to return to the soil as so much has been taken out!” the tree explains.

我同样需要你的粪便。



I need your poo as well.

为了金属而进行地下采矿……



Mining the underground for metals ...

“听上去好像我们正在开采土壤中的矿物质来制造维生素，就像我们为了金属甚至黄金而进行地下采矿一样。”冠蓝鸦指出。

“太对了，我们‘开采’土壤以获得有机质和矿物质来制造食物。如果我和我以后的树想一代代地生产富有营养的苹果，我们要把所有剩余的东西都还给土壤。我们想要的比得到的多得多。”

“It sounds like we are mining the soil for minerals to make vitamins, just like we are mining the underground for metals, and even gold,” the blue jay observes.

“So right, we are mining soil for carbon and minerals to produce food. We need to have all the leftovers put back if I, and the trees that come after me, are to produce apples with a lot of goodies for generations to come. We need a lot more than we are getting today.”

“那么谁会把这些营养还给你呢？”冠蓝鸦问道。

“首先，就是拿走那些养分的人。”苹果树马上回答。

“人类？人类有什么可以添加到土壤中的？”

“And who could get all these goodies back to you?” asks the blue jay.

“In the first place, the ones who took it out,” the apple tree responds quickly.

“People? What do people have to add to the soil?”

人类有什么可以添加到土壤中的？



What do people have to add to the soil?